

На правах рукописи

Ёжкина Татьяна Михайловна

**РАЗВИТИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ
РАБОТЫ С УЧЕБНЫМ АУТЕНТИЧНЫМ ТЕКСТОМ ПРИ ОБУЧЕНИИ
НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ – РЕГИОНОВЕДОВ**

13. 00. 08. – теория и методика профессионального образования

АВТОРЕФЕРАТ

**диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук**

Екатеринбург – 2006

Работа выполнена в ГОУ ВПО
«Уральский государственный педагогический университет»

Научный руководитель: доктор педагогических наук, доцент
Сергеева Наталья Николаевна

Официальные оппоненты: доктор педагогических наук, профессор
Серова Тамара Сергеевна
кандидат педагогических наук
Югова Мария Анатольевна

Ведущая организация: ГОУ ВПО «Уральский государственный
экономический университет»

Защита состоится «26» января 2007 г. в 16 часов на заседании диссертационного совета К 212.283.05 при ГОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет» по адресу: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, аудитория 316.

С диссертацией можно ознакомиться в диссертационном зале научной библиотеки Уральского государственного педагогического университета.

Автореферат разослан « » декабря 2006 г.

Учёный секретарь
Диссертационного совета

Гиниатуллин И.А.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность проблемы исследования. Благодаря расширению и качественному изменению характера международных связей осуществляется интернационализация всех сфер жизни нашего общества, появляется потребность в специалистах, владеющих иностранным языком. Отсюда очевидна переориентация лингводидактических и методических исследований на проблемы формирования у учащихся способности эффективно участвовать в межкультурной коммуникации. В этой связи возникает необходимость внести коррективы в методику преподавания иностранного языка. Понятие «обучение языкам» постепенно вытесняется понятием «обучение языку и культуре», которое предполагает интеграцию студента в инокультурную социосферу. Таким образом, исследуемая нами проблема развития социокультурной компетенции является актуальной как для подготовки студентов к межкультурной коммуникации, так и для интенсификации процесса овладения иностранным языком.

Акцент политики нашего государства на приоритетное развитие регионов, на предоставление им возможности осуществлять международные контакты, заключать межгосударственные соглашения способствовал появлению в последние десятилетия в системе высшего профессионального образования новой специальности «Регионоведение». Составной частью комплекса профессионально важных качеств специалиста-региноведа, по В.Д. Шадрикову, выступают такие профессиональные умения, как умение общаться на языке изучаемого региона в повседневной, профессиональной, общественно-политической, административно-правовой, социокультурной сферах общения; умение применять основы знаний современных наук при анализе и прогнозе развития международных отношений; умение выступать публично, свободно владея риторическими приёмами и методами публичных выступлений, владеть культурой речи, включающей умение правильно и логично оформить свои мысли в устной и письменной форме, участвовать в дискуссиях по профессиональным проблемам. В рамках требований Государственного стандарта высшего профессионального образования к уровню владения иностранными языками (ИЯ) по специальности 350300 – Регионоведение предусматривается развитие социокультурных знаний, умений и навыков. Для этого студентам требуются фундаментальные знания собственной культуры и культуры носителя языка, знание государственного и социально-экономического устройства страны изучаемого языка, особенностей политической и культурной ситуаций, особенностей этикета. Студенты должны владеть различными формами коммуникации.

Актуальность выдвинутой проблемы подтверждается результатами поискового исследования, проведённого среди студентов - регионоведов Омского государственного аграрного университета (ОмГАУ), преподавателей иностранного языка и студентов, выезжавших на стажировку в Германию. При обработке результатов анкетирования было выявлено, что 83% опрошенных считают применение аутентичных текстов для развития социокультурной компетенции (СКК) важным условием подготовки к межкультурной коммуникации (МКК).

В связи с этим 76% студентов - регионоведов, 82% преподавателей ИЯ и 92% студентов, выезжавших на стажировку в Германию, определяют уровень подготовки к МКК как низкий и считают процесс развития СКК (как одно из условий подготовки к МКК) наиболее сложным из-за недостаточной разработанности данной проблемы. Это позволяет определить ряд задач, которые необходимо решить в процессе подготовки студентов - регионоведов к МКК: вести ознакомление с той социокультурной информацией, которая известна носителям языка, но малопонятна тем, кто его изучает; научить пользоваться лингвострановедческим справочником, объясняющим социокультурную лексику, а также понимать эту лексику; прогнозировать через анкетирование, тестирование, наблюдение трудности, с которыми могут столкнуться студенты в ситуациях общения с носителями языка; при подборе аутентичного текстового материала из печатных источников уделять внимание современному состоянию языка, социальным, политическим, экономическим явлениям страны; определять комплекс дидактических условий к текстам, способствующий развитию социокультурных умений и навыков, отсутствующих у студентов.

Актуальность исследования связана с необходимостью снятия накопившихся в процессе обучения ИЯ **противоречий**:

1) между многообразием методов и способов овладения ИЯ и необходимостью оптимального и эффективных методов и технологий обучения ИЯ в русле межкультурной коммуникации;

2) между имеющимися в наличии учебными материалами в области высшего профессионального образования по ИЯ и ограниченностью необходимого аутентичного текстового материала учебников и учебных пособий, способствующего развитию СКК;

3) между доступностью источников аутентичных материалов, содержащихся в периодической печати, и отсутствием комплекса дидактических условий, способствующего освоению, переработке и интерпретации полученной социокультурной информации, направленной на развитие СКК как одного из условий подготовки студентов-регионоведов к МКК.

Проблема развития социокультурной компетенции в процессе работы с учебным аутентичным текстом при обучении немецкому языку студентов - регионоведов в качестве темы исследования представляется актуальной. Указанная проблема определила выбор темы исследования, постановку целей и задач, выдвижение гипотезы, определение предмета и объекта исследования.

Объектом исследования является процесс развития СКК у студентов-регионоведов.

Предметом исследования выступают навыки и умения работы с учебным аутентичным текстом, необходимые для развития социокультурной компетенции будущих специалистов, на основе специально разработанного комплекса упражнений.

Цель исследования – разработать теоретически обоснованную и экспериментально проверенную методику развития социокультурной компетенции студентов-регионоведов с использованием учебных аутентичных текстов.

Гипотеза исследования формулируется в соответствии с поставленной целью, согласно которой развитие СКК студентов - регионоведов будет более эффективно, если:

- рассматривать процесс развития СКК как одно из условий реализации МКК;
- осуществлять процесс развития СКК на основе учебного аутентичного текста, содержащего социокультурную информацию;
- отобранные в соответствии с определёнными критериями учебные аутентичные тексты будут освоены студентами с помощью специально разработанного комплекса упражнений.

В соответствии с выдвинутой гипотезой в работе необходимо решить следующие **задачи**:

1) охарактеризовать современное состояние взаимосвязного изучения иностранного языка и культуры как основы подготовки студентов - регионоведов к МКК с целью уточнения данной категории в сфере профессиональной деятельности;

2) уточнить дефиницию социокультурной компетенции и дифференцировать её с коммуникативной компетенцией в контексте подготовки специалистов - регионоведов к МКК;

3) определить содержание и компонентный состав СКК;

4) обосновать критерии отбора учебных аутентичных текстов и осуществить их отбор;

5) выявить основные группы умений СКК, необходимых специалисту в области регионоведения, и разработать комплекс упражнений для их развития;

6) экспериментально проверить эффективность разработанных дидактических условий развития СКК.

Для обеспечения конкретности и достоверности полученных данных, а также в связи со сложностью и своеобразием предмета и объекта исследования был использован комплекс **методов**:

– теоретические: анализ лингвистической, философской, педагогической, методической литературы по проблеме исследования; анализ нормативно-правовых документов; анализ действующих отечественных и немецких учебников и учебных пособий; систематизация; классификация; сравнение; прогнозирование; планирование;

– эмпирические: обобщение личного педагогического опыта; различные виды опроса (интервью, анкета, беседа); наблюдение, изучение и анализ продуктов деятельности студентов-регионоведов; методы математической статистики и анализ статистических данных.

Теоретико-методологическую основу исследования представляют основные положения философского обоснования культуры (М.М. Бахтин, В.С. Библер, Ю.М. Лотман); основные положения теории речевой деятельности в общей психологии (Л.С. Выготский, П.Я. Гальперин, Н.И. Жинкин, А.Н. Леонтьев, Л.В. Щерба); теоретические обоснования коммуникации (В.М. Бехтерев, Л.С. Выготский, И.А. Зимняя, А.А. Леонтьев, Д. Вундерлих,

Е. Гоффман, Н. Диттмар, Р. Ренгер, Г. Штегер, Р. Якобсон); теоретические обоснования межкультурной коммуникации (А.Л. Бердичевский, И.Л. Бим, Е.В. Бондаревская, М.Л. Вайсбурд, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, А.А. Леонтьев, О.М. Осиянова, Ю.Е. Прохоров, П.В. Сысоев, С.Г. Тер-Миносова, А.П. Садохин, R. Lado, G. Fischer, H. Uhlemann); основные положения теории социокультурного обоснования языкового образования в контексте изучения мировой, отечественной и национальной культур (Н.Д. Гальскова, В.В. Сафонова, Г.Д. Томахин, В.П. Фурманова, М. Вурам, M. Collier, C. Fox, G. Fricke, E.D. Hirsch, H. Hunfeld, G. Neuner, H. Weinrich); основные положения теории взаимосвязного изучения языка и культуры (Г.Н. Волков, В.В. Воробьев, И. Гердер, П. Гольбах, В. фон Гумбольдт, В.В. Сафонова, С.Г. Тер-Минасова, В.П. Фурманова и др.); концепции зарубежных педагогических систем, составляющих специфику интеркультурной дидактики (М. Байрам, G. Neuner, H. Hunfeld); основные положения теории классификации упражнений (И.Л. Бим, И.А. Грузинская, Е.И. Пассов, И.В. Рахманов, С.Ф. Шатилов и др.); теория профессионально ориентированного, социокультурного подхода к обучению иностранным языкам (И.Л. Бим, А.А. Бодалев, И.А. Зимняя, Ю.Н. Кузьмицкая, А.А. Леонтьев, Е.И. Пассов, Т.С. Серова, И.А. Цатурова); основные положения теории преподавания иностранных языков и знакомство с культурой в начальной и средней школе (А.Л. Бердичевский, И.Л. Бим, Н.Д. Гальскова, А.И. Горчев, З.Н. Никитенко, О.М. Осиянова, Е.И. Пассов, Н.А. Саланович, В.В. Сафонова, П.В. Сысоев и др.), основные положения теории преподавания иностранных языков в языковых вузах (Т.Н. Астафурова, В.В. Сафонова, В.П. Фурманова).

Научная новизна исследования заключается в следующем:

- разработана дефиниция понятия «межкультурная коммуникация в сфере профессиональной деятельности» для студентов - регионоведов;
- уточнена дефиниция понятия «социокультурная компетенция», дифференцированы понятия «социокультурная компетенция» и «коммуникативная компетенция» в контексте подготовки специалистов в области регионоведения к межкультурной коммуникации;
- проведён анализ структуры СКК с выявлением содержания её компонентов для подготовки регионоведов;
- определена дефиниция учебного аутентичного текста и выявлена совокупность критериев отбора данных текстов с целью их применения для развития СКК.

Теоретическая значимость исследования заключается в дополнении теории МКК, что выражается в разработке методики развития СКК в процессе работы с учебным аутентичным текстом.

Практическая значимость проведённого исследования состоит:

- в отборе учебных аутентичных текстов, необходимых для развития СКК;
- в разработке комплекса упражнений к учебным аутентичным текстам, направленного на развитие СКК в процессе работы с учебным аутентичным текстом;

– в определении основных групп социокультурных умений, необходимых специалисту-регионоведу.

Теоретические и практические положения диссертационного исследования могут быть использованы на практических занятиях по немецкому языку, на семинарских занятиях по методике, страноведению, в курсе лекций по методике преподавания иностранных языков в высшей школе, а также в системе повышения квалификации учителей школ, преподающих иностранные языки.

Достоверность результатов исследования обеспечивается его методологической основой, реализацией комплексных теоретических и эмпирических методов, всесторонним анализом данных опытного обучения.

Исследование проводилось в **три этапа**:

Первый этап – 2000–2002 гг. – изучение психолого-педагогической, научно-методической, лингвистической литературы по проблемам межкультурной коммуникации, компонентного состава и содержания социокультурной компетенции для студентов-регионоведов.

Второй этап – 2002–2004 гг. – разработка учебно-методического пособия по развитию социокультурной компетенции у студентов-регионоведов в процессе работы с учебным аутентичным текстом.

Третий этап – 2004–2006 гг. – проведение опытного обучения и анализ полученных результатов, оформление материалов диссертационного исследования.

Апробация результатов исследования осуществлялась в ходе опытного обучения в естественных условиях в группах студентов, изучающих немецкий язык по специальности «Регионоведение», Омского государственного аграрного университета, Омского государственного университета, Сибирской автомобильно-дорожной академии. Основные положения диссертации нашли свое отражение в публикациях автора и его выступлениях на методических семинарах, на заседаниях кафедры романской филологии (с 2006 г. – теоретической и прикладной лингвистики) Уральского государственного педагогического университета, кафедры специальной языковой подготовки Омского государственного аграрного университета, на 2-й межвузовской научно-практической конференции студентов и аспирантов (ОГИС), на международной научно-практической конференции по проблемам изучения немецкого языка (ОГПУ).

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Реализация межкультурной коммуникации возможна при владении учащимися социокультурной компетенцией.

2. Использование в процессе обучения студентов иностранному языку и культуре изучаемого языка учебных аутентичных текстов будет способствовать развитию социокультурной компетенции.

3. Одним из условий развития социокультурной компетенции студентов-регионоведов может быть учебный аутентичный текст, так как он демонстрирует типичные стороны жизни носителей языка, позволяет сопоставить культуру страны изучаемого языка с культурой родной страны.

4. Специально разработанный комплекс упражнений к учебным аутентичным текстам может способствовать развитию социокультурной компетенции.

Структура работы: диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, схем, таблиц, библиографического списка, четырёх приложений.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Во *введении* даётся обоснование актуальности выбранной темы, обозначаются объект и предмет исследования, выдвигается гипотеза, формулируются цели и задачи исследования, раскрывается научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования, определяются положения, выдвигаемые на защиту.

В *первой главе* «**Теоретические предпосылки развития социокультурной компетенции в процессе работы с учебным аутентичным текстом**» рассматривается социально-педагогическая трактовка понятия «межкультурная коммуникация» отечественными и зарубежными методистами; уточняется дефиниция данного понятия в сфере профессиональной деятельности; приводится историко-логический анализ состояния проблемы развития социокультурной компетенции; формулируется определение СКК, её компонентного состава и содержания; характеризуются различные типы текстов с целью использования их в процессе развития СКК; приводятся результаты поискового исследования, подтверждающие актуальность выбранной темы.

Взаимосвязь языка и культуры как проблема рассматривалась в работах выдающихся исследователей Г.Н. Волкова, В.В. Воробьёва, И. Гердера, П. Гольбаха, В. фон Гумбольдта, В.В. Сафоновой, С.Г. Тер-Минасовой, В.П. Фурмановой и др. Общая мысль всех трудов заключается в следующем: язык является средством коммуникации и человеческого мышления, условием развития культуры и передачи культурных ценностей от поколения к поколению. Модель культуры и языка дополняет субъект, овладевающий данной культурой и обладающий знанием системы языка и способов осуществлять речевые действия. Понятие «языковая личность» характеризуется проявлением способности человека порождать и понимать речевые высказывания. Личность, владеющую совокупностью способностей к иноязычному общению на межкультурном уровне и адекватным взаимодействием с представителями других культур, мы вслед за В.П. Фурмановой определяем как *культурно-языковую личность*, владеющую языком и культурой на коммуникативно-достаточном, профессиональном или художественном уровнях.

Успешное участие в межкультурной коммуникации предполагает наличие определённых умений: 1 – вхождение в психологический контакт с собеседником, говорящим на другом языке; 2 – проведение деловой беседы в рамках какой-либо темы; 3 – межкультурные умения, предполагающие свободное владение ИЯ, способность к всестороннему общению с собеседником.

В рамках требований Государственного образовательного стандарта к уровню владения ИЯ в сфере высшего профессионального образования по специальности 350300 – Регионоведение предусматривается развитие умений пуб-

личного выступления, участие в дискуссиях на профессиональные, повседневные, общественно-политические, социокультурные темы. Опираясь на научные труды отечественных и зарубежных учёных (А.Л. Бердичевский, И.Л. Бим, Е.В. Бондаревская, М.Л. Вайсбурд, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, А.А. Леонтьев, О.М. Осиянова, Ю.Е. Прохоров, П.В. Сысоев, С.Г. Терминослова, А.П. Садохин, R. Lado, G. Fischer, H. Uhlemann и др.), рассматривающих МКК как адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам, мы предлагаем рассматривать дефиницию **межкультурной коммуникации в сфере профессиональной деятельности** как процесс взаимодействия коммуникантов, владеющих сведениями о культуре своей страны и страны изучаемого языка, а также умеющих адекватно применять профессиональные знания, умения и навыки, вербальные, невербальные формы коммуникации в различных ситуациях общения.

В методической и педагогической литературе недостаточно разработок, способствующих осуществлению процесса МКК. Изменилась цель, но сам процесс обучения остался практически неизменным. Без специальных обучающих действий сложно овладеть культурой страны изучаемого языка, а также умениями вести себя в определённом социуме, навыками адекватно реагировать на нетипичные социальные явления, на сбои в коммуникации, то есть необходимо развитие у студентов социокультурной компетенции. Исследованием определено, что знания социокультурных стереотипов речевого и неречевого поведения позволят сделать адекватным межкультурное общение при условии постоянного совершенствования имеющихся социокультурных знаний, умений и способностей.

Результаты проведённого историко-логического анализа развития социокультурной компетенции позволяют сделать вывод о том, что реконструируемые в работах отечественных и зарубежных методистов модели СКК, несмотря на отличия в плане содержания и состава, одинаково репрезентируют конечную цель социокультурного подхода: подготовку личности к речевому общению с представителями иной культуры.

Сопоставление коммуникативной и социокультурной компетенции позволило сделать вывод о нецелесообразности включения социокультурной компетенции в состав коммуникативной компетенции (**КК**). Следует признать их равнозначными, определив, что развитие КК является одним из способов изучения ИЯ, а развитие СКК – условие подготовки к МКК. В настоящее время важно не просто хорошо знать ИЯ и говорить на нём, а уметь применять его в ситуациях межкультурного общения, при этом адекватно вести себя в процессе коммуникации.

Анализ компонентного состава СКК, предлагаемый В.В. Сафоновой, Н.Д. Гальсковой, Г. Нойнером и др., позволил выделить следующие компоненты, развитие которых будет способствовать подготовке студентов-регионове-

дов к межкультурной коммуникации: *лингвострановедческий, общекультурный, социолингвистический, тематический, прагматический.*

Соотношение социокультурного содержания и компонентного состава представлено в табл. 1.

Таблица 1

Соотношение компонентов и содержания социокультурной компетенции

Компоненты	Содержание		
	Знания	Умения	Способности
Лингвострановедческий	Фоновая, безэквивалентная лексика, имена собственные, географические названия, реалии, фразеологизмы	Пользоваться лингвострановедческим справочником, объяснять значение СК лексики, применяя знания родного языка и культуры	Адекватно употреблять СК лексику в речи
Общекультурный	Историко-культурные этнокультурные, социальные, семиотические	Строить речевое, неречевое поведение в соответствии с нормами данного социума	Определять источники сбоя в коммуникации и адекватно на них реагировать
Социолингвистический	Фонетические, грамматические, лексические, стилистические, правила общения	Определять речевой стиль социальной роли в ситуации общения, варьировать приобретенными знаниями, владеть диалогической речью	Социального взаимодействия человека и общества, усвоение правил общения
Тематический	Природно-климатические, политические, экономические, сведения из истории, техники, науки, традиции, праздники	Использование и понимание СК знаний в высказываниях, сопоставление с собственным опытом	Адекватного поведения в различных сферах общения: социально-бытовой, учебно-трудовой, личной и т.д.
Прагматический	Стереотипы поведения, ритуальные формы общения, особенности социальной среды	Анализировать и оценивать ситуацию общения, менять поведение в новых ситуациях, соотносить СК знания родной и иной страны	Принимать адекватное решение, употреблять языковые средства в функциональных целях, пользоваться различными формами речевой деятельности
Социокультурная компетенция			

Социокультурная компетенция – это сложное образование, которое включает знания о повседневной жизни жителей страны изучаемого языка и

родной страны, о достижениях иноязычных наций во всех сферах общественной жизни, традициях и обычаях, географические и исторические, а также фонетические, лексические, грамматические, стилистические знания, обеспечивающие способность обучающихся общаться в культурной среде различных социальных групп, кроме того, навыки и способности понимать и адекватно использовать в речи социокультурную лексику, корректно применять знания о культуре носителей языка в общении с ними, умение преодолевать предвзятое отношение к другим культурам.

В рамках нашего исследования одним из средств развития социокультурной компетенции является *текст*. Следует различать «**специально составленные**» тексты, которые призваны решать более узкие и конкретные задачи (введение нового материала, опора для устного высказывания по определённой теме), и **учебные**, к которым мы, вслед за С.К. Фоломкиной, относим любой текст, используемый в учебном процессе независимо от того, является ли он аутентичным, методически обработанным или специально составленным.

Реально существующий тип текста – это **аутентичный текст**, который не был изначально предназначен для учебных целей, а был создан носителями языка для носителей языка. Такой текст даёт возможность познакомить обучающихся со стилями и жанрами, наиболее распространёнными в естественной речи, с которыми они, возможно, встретятся в условиях реальной коммуникации. В то же время чрезмерная популяризация этих текстов приводит к таким негативным явлениям в изучении ИЯ, как: уравнивание всех аутентичных текстов в плане их ценности лишь потому, что они аутентичны; игнорирование учащегося как читателя; применение любых аутентичных текстов без учёта возрастных и индивидуальных особенностей из-за недостатка аутентичных текстов; чрезмерные трудности могут вызвать у учащихся неуверенность в себе и неготовность к коммуникации; преподаватель не всегда чувствует себя уверенно, работая с аутентичным текстом; целевая установка на использование преимущественно аутентичных текстов сковывает творческие способности преподавателя в составлении текстов для учащихся.

Бесспорным является факт использования в учебном процессе как специально составленных, так и аутентичных текстов. Сложность состоит в решении проблемы перехода к применению последних. Этой цели служит следующая группа текстов – аутентичные тексты, которые подвергались той или иной **методической обработке** в определённых учебных целях. Для использования в учебном процессе автор адаптирует их в тех или иных пределах в соответствии с учебными задачами, соблюдая принцип постепенного усложнения. Вид и степень обработки текстов зависит от языковых знаний и опыта учащихся, для которых предназначаются эти тексты. К чрезмерно трудным для понимания аутентичным текстам интерес у студентов пропадает так же, как и к специально составленным, не обладающим коммуникативной направленностью.

Оптимальным в плане достижения необходимого компромисса между требованиями лингвистики и методики обучения языкам нам представляется термин **«учебный аутентичный текст»**, сочетающий в себе параметры естественной коммуникации и методическую эффективность. Данный текст соответствует национальным традициям построения высказывания в естественных ситуациях общения и аутентичном контексте, отвечает принятым носителями языка речевым нормам и конкретным задачам обучения. Суть его состоит в том, что при отборе текстового материала мы руководствуемся не только его эффективностью в учебном процессе, но и соответствием текста основным признакам аутентичности. «Учебное» совсем необязательно означает «неаутентичное»; все зависит от того, как будет использоваться учебный материал и как будет организован учебный процесс.

Во второй главе **«Методика развития социокультурной компетенции в процессе работы с учебным аутентичным текстом»** уточняются критерии отбора учебных аутентичных текстов, способствующих развитию СКК у студентов-регионоведов; анализируются учебники и учебные пособия отечественных и зарубежных авторов с точки зрения возможности их использования с целью развития СКК; предлагается специально разработанный комплекс упражнений к учебным аутентичным текстам, способствующий развитию СКК; выявляется степень эффективности использования данного комплекса в опытном обучении.

Опираясь на теоретические положения классификации текстов, сформулированные в первой главе, мы ориентируемся на наиболее характерные, предлагаемые различными авторами (Э.А. Бежанишвили, Н.В. Витт, И.Р. Гальперин, М. Лаар, А.А. Леонтьев, О.М. Москальская, Е.И. Пассов, Д.Я. Солганик) *признаки* текста: содержательная связность и законченность, структурная целостность формы, коммуникативная целостность содержания, соотнесённость языковых средств ситуации целям, задачам общения.

Что касается критериев отбора учебных аутентичных текстов, нами выделяются две группы. Общедидактические критерии: *популярность, проблемность, современность, актуальность, избыточность и разнообразие информации, наглядность*. Частнометодические, направленные непосредственно на развитие СКК у студентов-регионоведов с целью подготовки их к МКК: *социокультурная информативность, профессионально ориентированная значимость, междисциплинарная интеграция, лингвострановедческая и социолингвистическая наполняемость лексики, лексико-грамматическая соотнесённость изучаемых программных тем*.

При анализе учебной литературы с целью выявления возможности её применения для развития СКК у студентов-регионоведов выделялись следующие критерии: социокультурная насыщенность, системность, мотивация, тематичность, контрастность, информативность, наличие упражнений, способству-

ющих приобретению социокультурных знаний и развитию социокультурных умений, наличие упражнений, способствующих развитию умений и способностей к межкультурной коммуникации. Нами были проанализированы следующие отечественные и немецкие учебники и учебные пособия: А.М. Мойсейчук и Е.П. Лобач «Современный немецкий язык» (1998), В.Б. Лебедева «Знакомьтесь: Германия» (2000), Г. Самара, С. Катаева «Здравствуй, Германия!» (2001), Sprachbrücke, Sprachbrücke 2 (1992), Deutsch Aktiv (1996). Перечисленные учебники, учебные пособия могут быть использованы частично, так как в них слабо представлены тексты, упражнения, имеющие профессиональную направленность для студентов-регионоведов и культурно-страноведческое сравнение России и Германии. В немецких пособиях отсутствует ориентация на исходный уровень знаний российских студентов, что затрудняет работу с данными учебниками, не в полной мере представлены упражнения, способствующие подготовке студентов к МКК.

Таким образом, помимо учебной литературы целесообразно использовать в целях развития СКК аутентичные тексты из периодической печати при наличии комплекса упражнений, который был специально разработан согласно выработанным нами требованиям:

- направленности на усвоение знаний, развитие способностей и умений СКК;
- направленности на подготовку студентов к МКК;
- соответствию принципу от простого к сложному;
- упражнения не должны быть крепко связаны друг с другом, с тем чтобы преподаватель мог какие-либо упражнения пропускать или применять свои;
- упражнения должны составляться так, чтобы в их выполнении было задействовано максимальное количество учащихся независимо от уровня их подготовки;
- направленности на совершенствование знаний, умений и способностей во всех видах речевой деятельности студентов независимо от уровня подготовки;
- направленности на взаимодействие студентов друг с другом в различных формах работы (парной, групповой);
- направленность на развитие потенциальных возможностей студентов при самостоятельной работе.

Специально разработанный комплекс упражнений состоит из семи ступеней. Каждая ступень способствует развитию у студентов соответствующих **умений** с помощью специально разработанного комплекса упражнений к учебным аутентичным текстам.

Соотношение ступенчатого подхода работы с учебным аутентичным текстом, развивающим соответствующие умения, характером упражнений представлено на рисунке 1:

Управление процессом развития СКК на основе учебного аутентичного текста



Рис. Схема управления процессом развития СКК

на основе учебного аутентичного текста

С целью проверки гипотезы данного диссертационного исследования было проведено *опытное обучение* для подтверждения теоретически обоснованной методики развития СКК. Основу обучения составил материал авторского учебного пособия *Kurz über Deutschland*, аутентичные тексты из немецкого журнала *Deutschland*, листовки и буклеты с программами и призывами российских политических партий на русском языке, схемы, таблицы, фотографии, содержащиеся в названных источниках.

Предэкспериментальный срез проводился до начала эксперимента и служил определением исходного уровня владения:

- *социокультурными знаниями;*
- *способностями находить и понимать* (переводить или объяснять значение) в учебном аутентичном тексте социокультурную лексику, используя различные виды чтения;
- *монологической речью* с умением употреблять социокультурную лексику из учебного аутентичного текста;
- *способностями* применять социокультурные знания в ситуациях *межкультурной коммуникации*.

Уровень СК знаний позволила проверить анкета, содержащая 30 вопросов о Германии. Итоги предэкспериментального среза свидетельствуют о том, что уровень владения социокультурными знаниями в ЭГ1, ЭГ2 и КГ имеет практически равные показатели (54%, 56% и 55%), более высокие в сравнении с ЭГ3 (47%).

Проверка владения способностями находить и понимать (переводить или объяснять значение) в учебном аутентичном тексте социокультурную лексику была установлена по формуле

$$K_{скл} = \frac{L_1}{L_2} \cdot 100\% ,$$

где $K_{скл}$ – коэффициент владения социокультурной лексикой;

L_1 – количество социокультурной лексики, найденной и понятой студентами в учебном аутентичном тексте;

L_2 – общее количество социокультурной лексики, содержащейся в учебном аутентичном тексте.

Таблица 2

**Владение способностями находить и понимать
(переводить или объяснять значение)**

в учебном аутентичном тексте социокультурную лексику

№	Группа	Нахождение СК лексики	Перевод СК лексики	Объяснение СК лексики	Средние показатели
1	ЭГ1	56%	42%	29%	42%
2	ЭГ2	57%	43%	30%	43%
3	ЭГ3	48%	33%	23%	35%
4	КГ	57%	39%	31%	42%

Проверка уровня владения умениями монологической речи с использованием в высказываниях социокультурной лексики, полученной из учебного аутентичного текста, осуществлялась по следующим критериям: 1) структура предложений; 2) количество предложений; 3) количество ошибок (аутентичная речь должна содержать минимальное количество ошибок, полное их отсутствие невозможно); 4) темп речи; 5) логичность, связность и полнота раскрытия содержания изложения; 6) наличие в высказывании СК лексики; 7) умение сопоставлять сведения о родной и иноязычной культуре; 8) умение начать и закончить высказывание; 9) умение вести себя перед аудиторией.

Уровень развития умений монологической речи с учётом перечисленных критериев вычислялся по формуле:

$$K = \frac{A_1 + \dots + A_n}{n} \cdot 100\%,$$

где K – коэффициент адекватности владения монологической речью;

A_1, A_n – диапазон вербальных, невербальных действий, отражённых студентами в монологическом высказывании;

n – общее количество вербальных, невербальных действий, предусмотренных критериями владения монологической речью.

Проведённые вычисления по предложенной формуле позволили констатировать, что уровень владения монологической речью с использованием в высказываниях социокультурной лексики находится на среднем уровне в ЭГ1 – 45%, ЭГ2 – 47%, КГ – 43% и низком уровне в группе ЭГ3 – 34%.

Оценка уровня владения умением участвовать в МКК проводилась по следующим критериям: 1) количество реплик, предложений; 2) наличие ошибок; 3) наличие в высказывании социокультурной лексики; 4) умение соотносить знания культуры Германии и родной страны; 5) адекватное употребление этикетных реплик; 6) соблюдение дистанции; 7) использование мимики и жестикюляции; 8) умение вступить в коммуникацию; 9) адекватное реагирование на сбой в коммуникации.

Диагностика исходного уровня владения умениями применения социокультурных знаний в ситуациях межкультурной коммуникации вычислялась по формуле:

$$K_{\text{МКК}} = \frac{B_1 + \dots + B_n}{n} \cdot 100\%,$$

где $K_{\text{МКК}}$ – коэффициент диапазона адекватного владения видами МКК,

B_1, B_n – использование студентами вербальных, невербальных средств в ситуации межкультурного общения,

n – общее количество вербальных, невербальных средств, предусмотренных ситуацией межкультурного общения.

Результаты вычислений свидетельствуют о низком и среднем уровнях сформированности данного вида умений во всех группах: ЭГ1 – 40%, ЭГ2 – 46%, ЭГ3 – 37%, КГ – 41%. Изучение результатов предэкспериментального

среза позволило установить, что студенты владеют некоторыми знаниями, умениями, навыками.

Уровень владения социокультурными знаниями равен в среднем в экспериментальных группах 52%, в контрольной группе – 55%. Уровень владения способностями находить в учебном аутентичном тексте социокультурную лексику с использованием различных видов чтения равен в среднем в экспериментальных группах 40%, в контрольной группе – 42%. Уровень владения умениями использовать в устной речи социокультурную лексику учебного аутентичного текста равен в среднем в экспериментальных группах 42%, в контрольной группе – 43%. Уровень способности применения социокультурных знаний в ситуациях межкультурной коммуникации равен в среднем в экспериментальных группах 41%, в контрольной группе – 41%.

Данные констатирующего этапа исследования свидетельствуют о том, что студенты ЭГ1, ЭГ2, КГ имеют средний уровень, тогда как студенты ЭГ3 находятся на низком уровне владения социокультурными знаниями, умениями и навыками.

Таким образом, без специального, целенаправленного и последовательного обучения, способствующего развитию СКК, студенты-регионоведы не смогут овладеть всеми видами МКК, что ещё раз подтверждает актуальность нашего исследования.

Опытное обучение в экспериментальных группах проводилось по фрагментам составленного автором учебного пособия с ориентацией на социокультурную информацию *Kurz über Deutschland* по теме «Wahlsystem und Parteien», а также по текстам из журнала *Deutschland*, листовкам и буклетам с программами и призывами российских политических партий на русском языке. Занятия в контрольной группе проводились по учебному пособию Г. Самара, С. Катаева «Здравствуй, Германия!». Цель опытного обучения – проверить эффективность специально разработанного комплекса упражнений к учебным аутентичным текстам для развития СКК как одного из условий подготовки студентов-регионоведов к МКК.

По завершении опытного обучения был проведён *постэкспериментальный* срез с целью установления эффективности предложенной методики усвоения социокультурных знаний, развития умений и способностей, желания и готовности студентов-регионоведов участвовать в коммуникации на межкультурном уровне. Для проверки уровня владения социокультурными знаниями было проведено анкетирование, результаты которого свидетельствуют о значительном расширении социокультурных знаний студентов.

Уровень способностей находить в учебном аутентичном тексте социокультурную лексику, понимать и объяснять её значение проверялся в процессе работы с учебным аутентичным текстом. Результаты проверки показали положительную динамику процесса усвоения социокультурных знаний, умений понять и объяснить социокультурную лексику.

Проверка умений передавать содержание учебного аутентичного текста показала высокий уровень развития монологической речи, характеризующийся

владением социокультурной лексикой, сложными структурами в предложениях, соответствующих аутентичной речи, логичностью и содержательностью высказывания, умением грамотно строить публичное выступление с минимальным количеством ошибок, увеличением темпа речи.

При выполнении задания на проверку владения умениями и способностями участвовать в МКК, проведённого в форме полилога, следует отметить адекватное использование вербальных, невербальных форм коммуникации, соблюдение дистанции, раскованность при общении, употребление в высказываниях социокультурной лексики с минимальным количеством лексических и грамматических ошибок, использование в речи различных типов предложений.

Результаты опытного обучения подтверждают эффективность специально разработанного комплекса упражнений, направленного на развитие СКК как одного из условий подготовки студентов-регионоведов к МКК. Сопоставительный анализ результатов предэкспериментального и постэкспериментального срезов свидетельствует о положительной динамике всех показателей уровня развития социокультурных знаний, умений и способностей.

Так, уровень владения социокультурными знаниями возрос в экспериментальных группах в среднем на 29%, в то время как в контрольной группе – на 11%; коэффициент развития способностей находить и понимать в учебном аутентичном тексте социокультурную лексику, используя различные виды чтения, возрос в экспериментальных группах в среднем на 34%, в контрольной группе – на 16%; коэффициент развития умений монологической речи с использованием в высказываниях социокультурной лексики из учебного аутентичного текста возрос в экспериментальных группах в среднем на 36%, в контрольной группе – на 16%; коэффициент развития способностей применения социокультурных знаний в ситуациях межкультурной коммуникации возрос в экспериментальных группах в среднем на 29%, в то время как в контрольной группе – на 10%. Организация обучения в экспериментальных группах способствовала также большей устойчивости достигнутых результатов.

Спустя три месяца после опытного обучения был проведён *отсроченный срез*, цель которого заключалась в проверке устойчивости социокультурных знаний, умений и способностей. Результаты отсроченного среза свидетельствуют о том, что уровень владения социокультурными знаниями снизился в экспериментальных группах в среднем на 4%, в контрольной группе – на 7%; уровень развития умений находить и понимать в учебном аутентичном тексте социокультурную лексику в экспериментальных группах снизился на 5%, в контрольной группе – на 8%; уровень развития умений монологической речи с использованием в высказываниях социокультурной лексики из учебного аутентичного текста сократился в экспериментальных группах на 4%, в контрольной группе – на 8%; уровень развития способностей применения социокультурной лексики в ситуациях межкультурной коммуникации в экспериментальных группах снизился на 3%, в контрольной группе – на 7%.

Результаты анализа предэкспериментального, постэкспериментального и отсроченного срезов позволяют сделать вывод об эффективности предлагаемой

методики развития СКК, что, в свою очередь, является свидетельством корректности основных теоретических предпосылок использованных методов научного исследования, лежащих в её основе. Дальнейшее развитие у студентов-регионоведов социокультурной компетенции не только является важным звеном в совершенствовании специалистов, способных участвовать в МКК, но также призвано способствовать повышению уровня их интеллектуального и эмоционального развития.

Таблица 3

Сравнительный анализ развития СК знаний, умений и навыков

Группа	СК знания			Умения понимать СК лексику			Навыки монологической речи			Навыки МКК		
	до	пост	отср.	до	пост	отср.	до	пост	отср.	до	пост	отср.
ЭГ1	54%	82%	79%	42%	76%	71%	45%	79%	76%	40%	81%	78%
ЭГ2	56%	83%	80%	43%	75%	70%	47%	80%	75%	46%	85%	82%
ЭГ3	47%	79%	75%	35%	71%	67%	34%	75%	71%	37%	78%	75%
КГ	55%	66%	59%	42%	58%	50%	43%	59%	51%	41%	51%	44%

Примечание: до – итоги предэкспериментального среза; пост – итоги постэкспериментального среза; отср. – итоги отсроченного среза.

Таким образом, можно констатировать, что опытное обучение на материале учебного пособия по немецкому языку *Kurz über Deutschland*, статей из журнала *Deutschland* и статей на русском языке, а также использование специально разработанного комплекса упражнений к данным статьям доказали эффективность разработанной методики. Данная методика может с успехом использоваться в практике преподавания ИЯ в неязыковых вузах, а также при создании учебных материалов (учебников, учебных пособий, методических рекомендаций) на разных иностранных языках.

Дополнительным фактором, определяющим эффективность разработанной методики, служит положительная оценка со стороны студентов использования в учебном процессе стимулов к речемыслительной деятельности, к межкультурному общению. По мнению участников опроса, у них возрос интерес к Германии, её социальному, политическому устройству, а также к работе с аутентичными текстами, дающими возможность получать актуальную социокультурную информацию о Германии. Кроме того, у них вызывает интерес возможность осуществить анализ сходства и различия в культурах Германии и России, так как он позволяет интерпретировать события, происходящие в родной стране и за рубежом, и извлекать из памяти хранящийся в ней запас не востребуемых знаний. В наших наблюдениях особое значение имеет тот факт, что обучаемые смогли правильно оценить возможности СКК при подготовке к межкультурной коммуникации. Подобная позитивная оценка может рассматриваться как предпосылка развития у студентов высокого уровня профессиональной иноязычной деятельности и в условиях естественного функционирования ИЯ, и в искусственно создаваемой среде.

В **заключении** подводятся итоги исследования, указывающие, что сформулированная на подготовительном этапе исследования гипотеза нашла своё подтверждение в ходе решения обозначенных во введении задач:

1) уточнена дефиниция понятия межкультурной коммуникации в сфере профессиональной деятельности как процесса взаимодействия коммуникантов в ситуациях профессионального иноязычного общения;

2) дифференцированы понятия коммуникативной компетенции и социокультурной компетенции;

3) выделены следующие компоненты СКК: лингвострановедческий, общекультурный, социолингвистический, тематический, прагматический, развитие которых будет способствовать подготовке студентов-регионоведов к МКК;

4) предложено определение учебного аутентичного текста как оптимальной единицы, сочетающей в себе параметры естественной коммуникации и методической эффективности; выявлены критерии отбора учебного аутентичного текста – общедидактические: посильность, проблемность, современность, актуальность, избыточность и разнообразие информации, наглядность, и частнометодические: социокультурная информативность, профессионально-информативная значимость, междисциплинарная интеграция, лингвострановедческая и социолингвистическая наполняемость лексики, лексико-грамматическое строение изучаемых программных тем;

5) аргументированы группы умений, способствующие развитию СКК в процессе работы с учебным аутентичным текстом: применять имеющиеся знания родного языка и культуры для выявления социокультурной лексики; находить и понимать социокультурную лексику, пользоваться лингвострановедческим справочником; использовать социокультурные знания в собственных высказываниях и понимать их в высказываниях других; объяснять значение социокультурной лексики; варьировать приобретёнными социокультурными знаниями, получать новые знания по теме; соотносить сведения о фактах культуры родной страны и страны изучаемого языка; строить своё речевое, неречевое поведение в соответствии с нормами, принятыми в данном социуме;

6) продемонстрирована эффективность разработанного комплекса упражнений в ходе опытного обучения.

Перспективность исследования заключается в том, что изложенные в нем теоретические положения и практические рекомендации призваны оказать помощь преподавателям в построении учебного процесса, направленного на развитие СКК с использованием учебников и учебных пособий, а также аутентичных текстов из периодических российских и немецких изданий, то есть позволяют выявить различные возможности моделирования систем обучения, оптимальных для конкретного набора условий. Помимо этого предлагаемая методика реализации социокультурного подхода к организации содержания обучения ИЯ может быть успешно использована в процессе обучения, поскольку ее основная стратегическая направленность – это развитие у обучающихся способностей к межкультурному общению.

**Основные положения диссертационного исследования нашли отражение
в следующих публикациях автора:**

I. Учебные пособия и методические рекомендации

1. *Ёжкина Т.М.* Практикум по немецкому языку *Kurz über Deutschland*: учеб. пособие / Т.М. Ёжкина. – Омск: Изд-во ОмГАУ, 2002. – 56 с.

II. Статьи в журналах, рекомендованных ВАК Министерства образования РФ для публикации основных результатов исследований

2. *Ёжкина Т.М.* Критерии отбора учебника иностранного языка как средства развития социокультурной компетенции учащегося / Т.М. Ёжкина, Н.Н. Сергеева // Образование и наука: Уральское отделение РАО. – 2006. – Прил. № 3. - С. 128–133.

III. Статьи в сборниках научных трудов и журналах

3. *Ёжкина Т.М.* Система работы со спецтекстом у студентов-регионоведов // Мат. обл. науч.-практ. конф. «Стратегия обновления системы непрерывного образования российских немцев». – Омск – Азово, 2002. – С. 6–11.

4. *Ёжкина Т.М.* Преодоление трудностей в работе по содержанию учебного текста / Т.М. Ёжкина // Проблемы немецкого языка в Омске. Традиции и перспективы: мат. науч.-практ. конф. GfdS – Общество немецкого языка. DAAD – Служба академического обмена. Омский государственный педагогический университет. – Омск, 2003. – С. 8–11.

5. *Ёжкина Т.М.* Учимся учить / Т.М. Ёжкина // Вестник ОмГАУ.– Омск, 2004. – № 1. – С. 33–34.

6. *Ёжкина Т.М.* Аутентичность как один из принципов отбора текстов / Т.М. Ёжкина // Сб. ст. 2-й межвузовской науч.-практ. конф. студентов и аспирантов «Молодежь, наука, творчество – 2004». – Омск, 2004. – С. 124–126.

7. *Ёжкина Т.М.* Социокультурная компетенция / Т.М. Ёжкина // Сб. ст. 2-й межвузовской науч.-практ. конф. студентов и аспирантов «Молодежь, наука, творчество – 2004». – Омск, 2004. – С. 122–124.

8. *Ёжкина Т.М.* Преподавание иностранных языков в контексте межкультурной коммуникации / Т.М. Ёжкина // Сб. мат. науч. конф. аспирантов и студентов гуманитарного факультета ОмГАУ 2004–2005 гг. – Омск: Изд-во ОмГАУ, 2005. – С. 62–66.

9. *Ёжкина Т.М.* Современное состояние и общие тенденции подготовки специалистов-регионоведов по иностранному языку / Т.М. Ёжкина // Сб. науч.-метод. работ. Гуманитарный факультет ОмГАУ. – Омск: Изд-во «Сфера», 2005. – С. 31–41.

10. *Ёжкина Т.М.* Компонентный состав социокультурной компетенции при обучении иностранному языку в вузе / Т.М. Ёжкина, Н.Н. Сергеева // Межкультурная коммуникация: современные тенденции и опыт. Материалы Второй Всерос. науч.-практ. конф. В 2 ч. Ч. 2. – Нижний Тагил, 2006. – С. 147–152.

Сдано в набор 21.12.06. Подписано в печать 21.12.06.
Формат 60x84 1/16. Бумага офсетная. Гарнитура «Таймс».
Печать на ризографе. Печ. л. 1,25 (1,16).
Уч.-изд. л. 1,65. Тираж 120 экз. Заказ 275.

Издательство ФГОУ ВПО ОмГАУ.
644008, Омск, ул. Сибакловская, 4, тел. 65-35-18.

Отпечатано в типографии издательства ФГОУ ВПО ОмГАУ.